

LIST OF REFERENCES

- Akishina, A. A., Kagan, O.E. (2002). Uchimsya uchit [Learning to learn]. Moskva: Russkij yazyk.
- Gapochka, I. K. (1978). O sistemnosti metodiki obucheniya chteniyu [About systematic methods of teaching reading]. In the: Prepodavanye russkogo yazyka studentam i spetsialistam nefilologicheskogo prophylya. Moskva: Russkij yazyk.
- Kostomarov, V. G., Mitrophanova, O.D. (1988). Metodicheskoye rukovodstvo dlya prepodavatelej russkogo jazyka inostrantsam [Methodological guide for Russian language teachers to foreigners]. Moskva: Russkij yazyk.
- Likhacheva, O.N. (2015). Osobennosti obucheniya chteniyu studentov nejazykovykh vuzov [Features of teaching reading to students of non-linguistic universities]. Nauchnye Trudy Kubanskogo universiteta, (12), 50 – 62.
- Mirolubov, A.A. (2010). Metodika obucheniya inostrannym jazykam. [Methods of teaching foreign languages]. Moskva: Prosveshchenie
- Obucheniye chteniyu... (2016). Obucheniye chteniyu inostrannym jazykam v sovremennom universitete: teoriya i praktika: monografiya [Teaching reading in a foreign language at a modern University: theory and practice: monograph. / Edited by Bagramova N. V., Smirnova N. V., Shemeleva I. Yu.] Saint-Petersburg: Zlatoust.
- Protasova, T. N. (1983). Uchet individualnykh osobennostej studentov inostrantsev pri obuchenii chteniyu na russkom jazyke (nachalnyy etap) [Consideration of the individual characteristics of foreign students in teaching reading in Russian (the first stage)]. Moskva: Russkij yazyk.
- Rozhkova, G. I. (1978). Voprosy prakticheskoy grammatiki v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo [Questions of practical grammar in teaching Russian as a foreign language]. Moskva: Russkij yazyk.
- Pholomkina, S. K. (1974). Printsipy obucheniya chteniyu na inostrannom jazyke [Principles of learning to read in a foreign language]. In the: Metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov v vuzе. Moskva: Russkij yazyk.
- Scherba, L.V. (1974). Yazykovaya sistema i rechevaya deyatelnost [Language system and speech activity. Leningrad: Nauka.

For citation:

Aleksidze, M., & Guruli, L. (2019) TOPICAL ISSUES OF TEACHING TO READ IN RUSSIAN IN GEORGIAN UNIVERSITIES // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). pp. 115-119. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-115-119>

Для цитирования:

Алексидзе, М., Гурули, Л. (2019) АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ ВУЗОВ ГРУЗИИ // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP) . Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). С. 115-119. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-115-119>

Information about the author: Marine Aleksidze - associate Professor of the Institute of Slavistics,

Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Georgia, Tbilisi

[e-mail: malesidze@yahoo.com](mailto:malesidze@yahoo.com)

Сведения об авторе: Алексидзе Марина Джондоевна – ассоциированный профессор Института славистики факультета гуманитарных наук Тбилисского государственного университета им. Иванэ Джавахишвили, Тбилиси, Грузия.

[e-mail: malesidze@yahoo.com](mailto:malesidze@yahoo.com)

Information about the author: Laura Guruli - lecturer of the language center, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Georgia, Tbilisi

[e-mail: lguruli@mail.ru](mailto:lguruli@mail.ru)

Сведения об авторе: Гурули Лаура Михайловна – преподаватель языкового центра Тбилисского государственного университета им. Иванэ Джавахишвили, Тбилиси, Грузия.

[e-mail: lguruli@mail.ru](mailto:lguruli@mail.ru)

Manuscript received: 05/20/2019 Accepted for publication: 09/20/2019

DOI: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-119-122>

LANGUAGES AND INTERMEDIATE LANGUAGE – POLYFONY AS A METHOD OF TEACHING LEXIS AND ITS RESEARCH

Archan Sarkar

**Doctor in Russian, Rtd. Professor
Dept. of Languages, Calcutta university**

(Calcutta, India)

e-mail : archansirkar@yahoo.co.in

Abstract. The present article aims to illustrate a methodological solution of teaching the lexical aspect of Russian as a foreign language. It takes into consideration the experience of teaching Russian in Bengali auditoriums where English happens to be an intermediate language and explores the theoretical grounds of lexical semantics, considered as an important area for a comparative study of lexical systems of languages. The given work reveals that the uniqueness of the lexical system of a language lies in the semantic structure of individual words. Foreigners' problems of mastering a lexis and its system, arising out of the abovementioned phenomenon are identified in this study and methodological recommendations are suggested considering informations of similar as well as dissimilar nature chiefly pertaining to semantic structure of words and their equivalents from the native language of the learners, the target language and the language-mediator.

Key words: learner's semantization, desemantization, lexical semantics, LSV

ЯЗЫКИ И ЯЗЫК-ПОСРЕДНИК – ПОЛИФОНΙΑ КАК МЕТОД ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ

Арчан Шаркар
 Доктор по русскому языку, Отставной Профессор
 Кафедра языков, Калькуттский университет
 (Калькутта, Индия)
 e-mail : archansirkar@yahoo.co.in

Аннотация. Цель настоящей статьи – проиллюстрировать методическое решение обучения лексическому аспекту русского языка как иностранного. Она принимает во внимание опыт преподавания русского языка в бенгальских аудиториях, где языком – посредником является английский, и изучает теоретические основания лексической семантики, рассматриваемой как важная область для сравнительного изучения лексических систем языков. Данная работа обнаруживает, что своеобразие лексической системы того или иного языка заключается в семантической структуре отдельных слов. В этой работе выявлены проблемы освоения иностранцами лексики и её системы, а также предложены методические рекомендации с учётом информации как аналогичного так и несходного характера, в основном относящейся к семантической структуре слов и их эквивалентов из родного языка учащихся, изучаемого языка и языка – посредника.

Ключевые слова: учебная семантизация, десемантизация, лексическая семантика, ЛСВ

ВВЕДЕНИЕ. Лексика – обширная часть языка. Однако, несмотря на необозримость лексики, все её единицы функционируют в единой системе. Изучение лексической системы того или иного языка, в том числе русского, обучение иностранцам лексическому составу языка представляются затруднительными из-за того, что в отличие от систем грамматической и фонетической, лексическая система языка обладает сама по себе замечательной уникальностью. Своеобразие при этом наблюдается при раскрытии семантической структуры отдельного слова, что отличает его от его переводного эквивалента в другом языке. Изучение семантики лексических единиц в сопоставительном плане в изучаемом, родном и языке-посреднике, учитывая отличительные характеристики языкового сознания, реалии, сохраняя при этом самостоятельность каждого языка, может обеспечить иностранным учащимся лучшее представление о лексической семантике изучаемого языка.

Настоящая работа рассматривает теоретическую основу сопоставительного анализа некоторых особых моментов системности лексики языков. На основе опыта преподавания лексики русского языка как иностранного в бенгальских аудиториях, в которых языком-посредником выступает английский, описываются методические находки, которыми можно пользоваться в других аналогичных обстоятельствах.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И ОПЫТ НА УРОКАХ. Методика обучения иностранцев лексике, прежде всего, сосредотачивает внимание на учебной семантизации лексических единиц, т.е. на выявлении их содержательной стороны при помощи перевода или с помощью уже известных обучающимся слов изучаемого языка. Следует подчеркнуть, что преподаватель должен при этом учитывать процесс десемантизации лексического значения слова, которая понимается как способ развития полисемии. Указанные процессы семантизации и десемантизации можно более детально рассмотреть в рамках лексической семантики, которая свидетельствует о том, что определённое слово и его переводной эквивалент по-разному раскрываются в разных языках. Это приводит к тому, что соотносительные единицы и их семантические структуры в разных языках или частично совпадают, или вообще не совпадают; из-за этого нередко возникает эффект отрицательной интерференции. Например, под влиянием английского 'to go' и бенгальского 'যাওয়া' 'realizуются некооретные формулировки типа *я иду на автобусе; под влиянием английского 'to have' и бенгальского 'খাওয়া' 'имеют место ошибки типа *я ем сигареты, *я хочу есть кофе и т.д. Вследствие соответствия английского 'to fall in love' и бенгальского 'প্রেমে পড়া' студенты используют выражение *падать в любовь и т.д.

Опыт показывает, что такие случаи нежелательной интерференции, вызванные межязыковыми семантическими соответствиями и несоответствиями, можно преодолеть посредством однословного устного перевода. Следует добавить, что часто семантизация лексических единиц связана с грамматической обусловленностью, например, *идти к учителю, идти за учителем, *выйти в учителя* и т.д. При этом в качестве добавочного средства толкование оттенков значений на бенгальском языке и их реализация в контексте даёт весьма плодотворный результат.

АНАЛИЗ ПРИМЕРОВ И МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ. В методике обучения лексике кроме семантизации и десемантизации необходимо обратить внимание на противопоставление языка и речи. С точки зрения такого противопоставления, язык охватывает все единицы во всех своих значениях, тогда как речь ссылается именно на данные единицы в данных значениях (Leonteva A.A., 1988). Сказанное можно объяснить на примере имени прилагательного 'Высокий'.

উচ্চ	Высокий (1) дом	High building
উচ্চ	Высокий (2) урожай	High yield
উচ্চ	Высокий (3) мысль	High thought
বিশিষ্ট	Высокий (4) гость	Distinguished guest
উচ্চ	Высокое (5) мнение	High opinion

Как видно, переводные эквиваленты данного прилагательного при каждом его значении кроме одного есть в бенгальском – উচ্চ и в английском – high. Чтобы сообщить учащимся о неполном соответствии

значений русского слова и его обычных переводных эквивалентов в бенгальском и в английском, следует дать им точное представление о лексико-семантическом варианте (т.е. высокий 4). Из опыта вытекает, такое представление о многозначном слове и его лексико-семантических вариантах (далее – ЛСВ) через родной язык и язык-посредник важно и для рецептивной, и для продуктивной речевой деятельности учащихся.

Вышеуказанный комплекс «многозначное слово + ЛСВ» раскрывает в лексической семантике своеобразный триализм, который имеет большое методическое значение. С одной стороны, ЛСВ предстает в ономастологическом плане, подчёркивая номинативную функцию слова, а с другой – ставит варианты на семасеологическом уровне и охарактеризует семантическую структуру слова. При каждом новом значении слово приобретает иной синоним и иной антоним. Таким образом, каждое полисемантическое слово входит одновременно в три ряда: в ряды полисемии, синонимии и антонимии (Novikov A.L., 1987).

Приведем примеры:

Живая(1) рыба	Живущая Мёртвая	Living Dead	জীবন্ত মৃত
Живой(2) пример	Настоящий Ненастоящий	Perfect Wrong	যথাযথ ভুল
Живое(3) воспоминание	Яркое Смутное	Bright Dull	উজ্জ্বল অস্পষ্ট
Живой(4) ум	Острый Тупой	Sharp Blunt	ক্ষুরধার ভোঁতা
Живой(5) язык	Актуальный Мёртвый	Living Dead	চালু মৃত
Живое(6) изложение	Выразительное Бледное	Live Dull	প্রাঞ্জল নীরস

Семантический триализм, который обнаруживает внутриязыковые и также межязыковые различия, создаёт особые трудности у иностранных учащихся. Практика показывает, что трудности семантизации слов снимаются при использовании системных связей между словом с определённым ЛСВ и уже известными учащимся словами из родного языка и языка-посредника. Например, при выяснении значения 'длиться' глагола 'идти' (идёт дождь) можно прибегнуть к синониму 'продолжаться', а значение 'приближаться' (идёт весна) семантизируется посредством синонима 'приходит' и антонима 'уходит'. К указанному приему можно прибавить письменный перевод с русского языка на синтаксической основе. Он даёт преподавателю возможность проверить уровень понимания учащихся и в дальнейшем помогает им построить собственные речевые высказывания.

Приведем образец текста для перевода.

Рассказ начинается не с войны, а с одного ленинградца, который живо описывает своё воспоминание о войне. На самом деле, я сам очень люблю рассказать о своём живом воспоминании о встрече с этим военным врачом. Встреча эта состоялась, когда я ещё учился в школе. На встрече присутствовали мэр города, ректор нашего университета, руководитель профсоюзов, т.е. все высокие гости из разных областей городской жизни. Но в центре внимания был тот ленинградец. Из истории войны у нас уже сложилось высокое мнение о патриотизме жителей города Ленинграда. Но в тот день мы поняли, как каждый дом этого города – высокий или низкий, каждый ленинградец – живой или мёртвый стал живым примером героизма.

СЛОВО О СЛОВЕ. Лексика – самая подвижная часть языка. Большая восприимчивость к изменениям, происходящим в общественной жизни народа, делает саму лексику постоянно меняющимся уровнем языка. С особой яркостью эта изменчивость словарного состава языка отражается в лексической семантике, в частности, в смысловой структуре слов. На смысл слова оказывают влияние многие факторы – сфера его употребления, стилистическая принадлежность, позиция в активном или в пассивном словарном запасе и т.д. Примером может служить изменение семантического объема самого понятия 'Слово', начиная с "Слово о полку Игореве" и "Слово о законе и благодати" до А. Твардовского "Слово о словах".

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Методика обучения лексике русского языка как иностранного должна быть построена с учетом существующей для конкретной аудитории картины лексической семантики русского языка, родного языка учащихся и языка-посредника. Исследование лексико-семантических групп, образованных на основании содержательного сходства единиц, входящих в них, а также семантической структуры отдельных слов в сопоставительном плане может выявить актуальные теоретические вопросы лексической семантики, значимые для методики РКИ.

Следует подчеркнуть, что одновременно преподавателю необходимо уделить внимание специфике лексических единиц русского языка и соответствующих эквивалентов в других языках, чтобы в процессе обучения информация из одного языка не мешала пониманию данных других языков. Кроме того, урок по русскому языку не должен становиться уроком по сопоставительной лексикологии. Предложенная полифоническая методика приводит учащихся к глубокому усвоению лексического материала русского языка и к быстрому приобретению умения выражать определённый смысл высказывания.

LIST OF REFERENCES

Leonteva, A.A. (1988). *Metodika* [Methodology]. Moskva: Russkyy yajik.

Novikov, L.A. (1987). *Sovremennyy russkiy jazyk. Teoreticheskij kurs. Leksikologija*. [Modern Russian Language. Theoretical course. Lexicology]. Moskva : Russkyy yajik.

For citation:

Sarkar Archan (2019) LANGUAGES AND INTERMEDIATE LANGUAGE – POLYFONY AS A METHOD OF TEACHING LEXIS AND ITS RESEARCH // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists " WEST-EAST " (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). pp. 119- 122. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-119-122>

Для цитирования:

Шаркар Арчан (2019) ЯЗЫКИ И ЯЗЫК-ПОСРЕДНИК – ПОЛИФОНΙΑ КАК МЕТОД ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP) . Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). С. 119- 122. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-119-122>

About the author : **Archan Sarkar** - Dr. Ph.D. Retired Professor of Russian of the department of Languages, Calcutta university, India. A research supervisor of scholars. Research interests are theoretical Lexicology, Textual and theoretical phraseology, Methodology of teaching Russian as a foreign language.

e-mail: archansirkar@yahoo.co.in

Сведения об авторе: **Арчан Шаркар** - Отставной Профессор русского языка кафедры иностранных языков калькутского университета, Индия. Научный руководитель аспирантов. Сфера научных интересов – теоретическая лексикология, фразеология теоретическая и в тексте, методика преподавания русского языка как иностранного.

e-mail: archansirkar@yahoo.co.in

Manuscript received: 05/23/2019 Accepted for publication: 09/20/2019

DOI: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-122-125>

THE COURSE "RUSSIAN PHRASEOLOGY" IN THE PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Marina Yevgenyevna Bokhonnaya
PhD in Philology, Associate Professor
National research Tomsk Polytechnic University
(Tomsk, Russia)

e-mail: bokhonnayame@tpu.ru

Yevgeniya Alexeevna Sherina
PhD in Philology, Associate Professor
National research Tomsk Polytechnic University
(Tomsk, Russia)

e-mail: sherinaea@tpu.ru

Abstract. The article discusses the place of the special course "Russian phraseology" among other linguistic disciplines in the practice of teaching Russian to a foreign audience. It is noted that the study of Russian phraseology is necessary not only for students of humanitarian specialties, but also for students of technical profile. In addition, it is significant both at an advanced stage of study, and for students with level A1-A2. There are options for the presentation of phraseological material for different target audiences. Particular attention is paid to the types of tasks aimed at the formation of communicative competence.

Keywords: foreign students, special course, Russian phraseology, intercultural communication, linguistic and cultural studies

СПЕЦКУРС «РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ» В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

Марина Евгеньевна Бохонная
к. филол. н., доцент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
(Томск, Россия)

e-mail: bokhonnayame@tpu.ru

Евгения Алексеевна Шерина
к. филол. н., доцент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
(Томск, Россия)

e-mail: sherinaea@tpu.ru

Аннотация. В статье рассматривается место спецкурса «Русская фразеология» среди других лингвистических дисциплин в практике преподавания русского языка иностранной аудитории. Отмечается, что изучение русской фразеологии необходимо не только студентам гуманитарных специальностей, но и обучающимся по техническому профилю. Кроме того, оно значимо как на продвинутом этапе обучения, так и для студентов с уровнем A1-A2. Предлагаются варианты подачи фразеологического материала для различной целевой аудитории. Особое внимание уделяется видам заданий, направленных на формирование коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: иностранные студенты, спецкурс, русская фразеология, межкультурная коммуникация, лингвострановедение